

Dvojezični klasici za decu

Džonatan Svift

Guliverova putovanja

S prevodom i rečnikom





Naziv originala:
Scuola d'inglese – II livello
GULLIVER'S TRAVELS by Jonathan Swift

Text Copyright © 2018 by Giunti Editore S.p.A., Firenze-Milano.
www.giunti.it

Translation Copyright © 2018 za srpsko izdanje Vulkan izdavaštvo

Adaptacija originalnog teksta: Margerita Đironimi
Ilustracije: Alesandra Viteli

ISBN: 978-86-10-02254-4

Guliverova putovanja

Zovem se Guliver.
Sada sam star i živim
sa svojom porodicom,
ali kada sam bio mlad,
želeo sam da putujem
i upoznam svet.

My name is Gulliver. I
am old now and I live
with my family, but
when I was young I
wanted to travel and
know the world.



Zato sam napustio svoju zemlju na brodu koji je plovio južnim morima. Za vreme užasne oluje, brod je udario o veliku liticu i potonuo.

So I left my country on a ship sailing to the South Seas. During a terrible storm, the ship hit a big cliff and sank.





Uskočio sam u čamac
s još petoricom ljudi,
ali je vetar bio toliko
jak da se čamac
prevrnuo. More je bilo
veoma uzburkano i ta
petorica su se udavila.

I jumped into a boat
with five men, but the
wind was so strong
that the boat
overturned. The sea
was very rough and
the five men drowned.





Ugledao sam obalu i počeo da plivam. Talasi su bili toliko visoki, a vetar tako jak da sam bio veoma umoran kada sam konačno stigao tamo. Zaspao sam na obali.

I saw a shore and I started to swim. The waves were so high and the wind was so strong, that when I got there, I was very tired. I fell asleep on the shore.



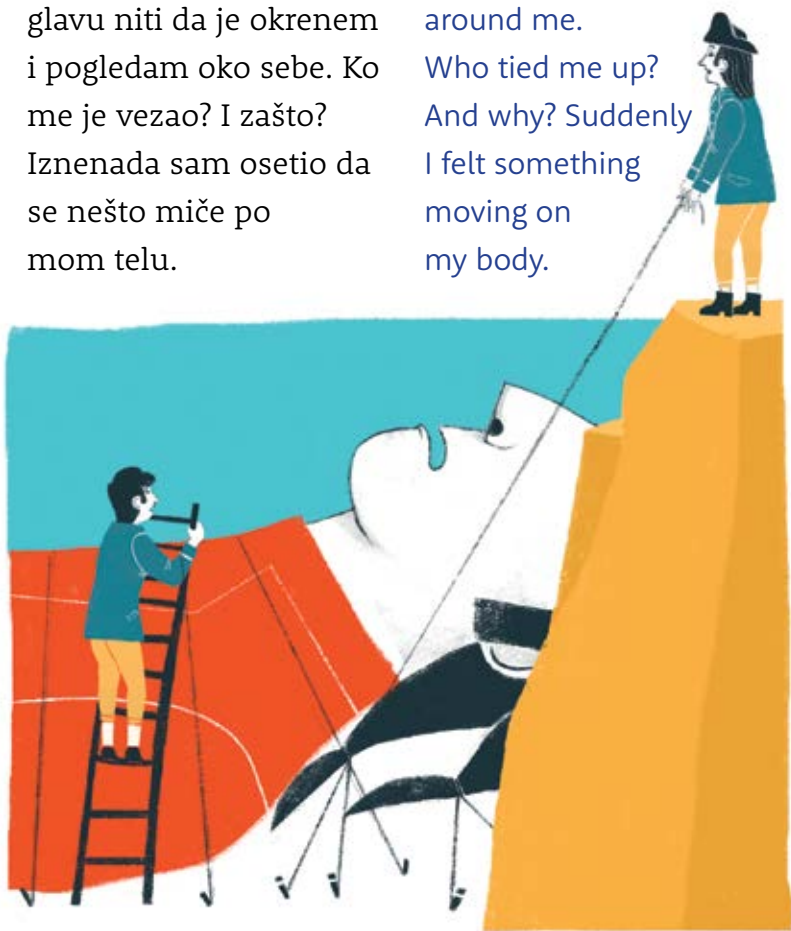
Kada sam se probudio, sunce je sijalo, a more je bilo mirno. Hteo sam da ustanem, ali nisam mogao da se pomerim. Jaki konopci držali su moje telo, čak i moju kosu!

When I woke up, the sun was shining and the sea was calm. I wanted to stand up, but I could not move. Strong ropes were holding my body and even my hair!



– Hej! Šta se događa?
– uzviknuo sam. Nisam mogao da podignem glavu niti da je okrenem i pogledam oko sebe. Ko me je vezao? I zašto? Iznenada sam osetio da se nešto miče po mom telu.

– Hey! What's happening?
– I shouted. I couldn't lift my head or turn it to look around me. Who tied me up? And why? Suddenly I felt something moving on my body.



Stotine veoma malih
stvorenja, obučenih kao
vojnici, hodali su po
mojim rukama i
nogama!

Hundreds of very small
creatures, dressed like
soldiers, were walking
on my arms and
legs!



Kada sam pokušao da
se oslobodim konopaca,
pomerio sam noge i
ruke, i mali vojnici su
popadali i otkotrljali se
od mog tela.

When I tried to set
myself free from the
ropes, I moved my legs
and arms and the little
soldiers fell and rolled
away from my body.



Bio sam veći i jači od njih, ali ih je bilo previše za mene jednog. Štaviše, ispaljivali su strele u moje lice! Njihove strele su bile male, ali su bolele!

I was bigger and stronger than them, but there were too many of them against me. Moreover, they were shooting arrows at my face! Their arrows were small, but painful!

